

How to Survive Cologne Carnival

A small guide

by

AEGEE Köln

for foreign students and “Imis“

2001

Mer losse d'r Dom en Kölle

**Mer losse d'r Dom en Kölle, denn do jehööt hä hin.
Wat sull dä dann woanders, dat hätt doch keine Senn.
Mer losse d'r Dom en Kölle, denn do es hä zehuss.
Un op singem ahle Platz bliev hä och joot en Schuss...**

Stell d'r für, de Kreml stünd o'm Ebertplatz,
stell d'r für, de Louvre stünd am Rhing.
Do wör für die zwei doch vell ze winnich Platz,
dat wör doch e unvorstellbar Ding.
Am Jürzenich do wör vielleicht et Pentajon,
am Rothus stünd dann die Akropolis.
Do wöss mer overhaup nit, wo meh hinjonn sullt,
un daröm es dat eine ganz jewess:

Die Ihrestross, die hiess vielleicht Sixth Avenue,
oder die Nord-Süd-Fahrt Brennerpass.
D'r Mont Klamott¹, dä heiss op einmol Zuckerhoot,
do köm dat Panorama schwer en Brass.
Jetzt froch ich üch, wem domet jeholfe es,
wat nötz die ganze Stadtsanierung schon?
Do sull doch leever alles blieve wie et es
un mir behaale uns're schöne Dom.

Bläck Fööss 1978

¹Hügel aus Kriegstrümmern, Kölns höchster Berg

Ich ben 'ne Räuber

Ich trof e Leckerche, ich jläuv dat stund op mich,
et sprochen mich an: drinks do met mer e Bier?
Ich saach: leev¹ Mädcche ich muß dich warne,
loss de Finger weg vun mer.

**Ich ben 'ne Räuber, leev Marieche,
ben 'ne Räuber durch un durch.
Ich kann nit treu sin, läv en d'r Daach ren,
Ich ben 'ne Rüber, maach m'r kein Sorch.
La la la ...**

Ich dun jän kaate² bes früh am morje,
verspelle off, wat ich nit han,
Bloß eins behalt ich, dat eß ming Freiheit,
die nimp m'r keiner, su lang ich mich wehre kann.

Ich mein et hück³ ihrlich, wenn ich saach, ich maach dich
doch bal ald kann dat ganz anders sin.
Se dät bloß laache un sat: dat mät nix,
morje wede mer wigger⁴ sin.

Am nächste Morje, ich hat kaum de Auge op,
sat mih Hätz: Jung, dich hät et erwisch!
He Marie-sche, ich han dich wirklich jän;
do soh ich ne Zeddel om Köchedesch⁵:

Ich ben och ene Räuber, leeve Pitter...

Höhner 1979

¹liebes

²schlafen

³heute

⁴weiter

⁵Küchentisch

Et Spanien-Leed

Jedes Johr em Sommer jeiht dat Spillche widder loss.
Mit Sack un Pack noh Spanien, weil et do jo nit vill koss.
Mir fleje dann m'em Nekkermann von Wahn noh Benidorm,
do weede mer schön brung¹ un sin so richtig jroß in Form.

**Nä, nä Marie, es dat he² schön,
üvverall nur kölsche Tön!
Nä, he süht et wirklich us,
wie bei uns zuhuss;
he fählt nur vum Balkon,
die Aussich op d'r Dom!**

Am eetste Ovend weed direk e Babekju³ jemaat.
Et weed jejrill die Wöschjer⁴ hammer selver metjebraat.
Mer drinke Cubra Libre und Sangria bes zum Schluß.
Als echte Kölsche föhlt mer sich doch üvverall zohus.

Am nächste Morje trifft mer sich öm zehn Uhr dann am Strand.
En Zeidung us d'r Heimat un et Radio em Sand.
Öm zwölf Uhr jitt⁵ et Meddach⁶, em Hotel es wärm jekoch.
Ähzezupp⁷ met Hämche⁸ jitt et eimol en d'r Woch.

Nommedachs⁹ öm zwei do maache mir dann eesch¹⁰ en Tour.
Met achzig Mann em Bus un dat für paar Pesete nur.
Drei Stunde durch de Stadt do krißte wirklich vill ze sin.
Un eines dat es jetz schon klor he fleje¹¹ mer widder hin.

Bläck Fööss 1976

¹braun

²hier

³Barbecue

⁴Würstchen

⁵gibt

⁶Mittag(essen)

⁷Erbsensuppe

⁸Eisbein

⁹nachmittags

¹⁰erst

¹¹wieder

Dat Hätz¹ vun dr Welt

Eines Daachs dr Herrjott sat:

„Mein, Jott, Urlaub dat wör ‘n Saach!“,
röf Engel Jupp un Engel Franz un Engel Schäng.
„Ihr drei, ihr fleecht ens flöck² zor Äd³,
lot⁴ jot hin wat sich su deit⁵,
ich well wesse wo die schönste Fleckcher⁶ sin!“

**Dat Hätz vun dr Welt, jo dat es Kölle,
dat Hätz vun dr Welt, dat schläg am Rhing⁷.
Es och dr Himmel öfters jrau,
un et Sönnche schingk jet mau⁸
doch die Kölsche han em Hätze Sonnesching.**

„Do benempt üch“, sät dä Här,
„ich weiß, dat fällt üch manchmol schwer,
ich möch e schön Hotel met Meer un Sonnesching!“
Engel Schäng sät: „Chef, hör zo,
ich weiß wat läuf, ich wor ald do,
dä schönste Fleck op dinger Äd, dä litt am Rhing!“

Vier Woche sin die drei op Jöck⁹,
als eetster kütt dä Jupp zoröck
liht sing Engelsflöjel hänge un verzällt¹⁰:
„Ich wor en Hongkong,
USA, op Ibiza, Kanada,
doch dä Dom, dä es dat Schönste op dr Welt!“

Engel Franz kütt anjeras,
em Jeseech¹¹ en rude¹² Nas,
Mein Jott, wo simmer he, wo es min Jlas?!
Cuba Libre, Whiskey, Gin,
Rum un Cognac un och Wing¹³,
doch et beste es e lecker Kölsch vum Faß!“

Melodie: traditionell (irisch), Text: Höhner 1982+1997

¹ Herz

² flink

³ Erde

⁴ guckt

⁵ tut

⁶ Flecken (=Orte)

⁷ Rhein

⁸ schwach

⁹ fort

¹⁰ erzählt

¹¹ Gesicht

¹² rote

¹³ Wein

Drink doch eine met

Ne ahle Mann steit für d'r Weetschaftsdür¹.
Dä so jän ens einen drinken däät.
Doch hä hät vell zu winnich² Jeld,
Su lang hä och zällt.

**Drink doch eine met,
Stell dich nit esu an!
Du steis he de ganze Zick³ eröm⁴.
Häs de och kei Jeld,
Dat es ganz ejal.
Drink doch met un kömmer dich nit dröm!**

En d'r Weetschaff es die Stimmung jroß,
Ävver⁵ keiner süht dä ahle Mann,
Doch do kütt einer met enem Bier,
Un sprich en einfach an:

Su mancher sitz vielleicht allein ze Hus,
Dä su jän ens widder laachen dät,
Janz heimlich do wad hä nur do drop,
Dat einer zo im sät:

Bläck Fööss 1978

¹Kneipentür

²wenig

³Zeit

⁴herum

⁵aber

In unserem Veedel¹

Wie soll dat nur wigger² jon.
Wat bliev dann hück³ noch ston.
Die Hüsjer⁴ un Jasse,
Doe Stündcher beim Klaafe⁵,
Es dat vorbei?

**Wat och passeet.
Dat Eine is doch klor:
Et Schönste wat m'r han,
Schon all die lange Johr'
Es unser Veedel,
Denn he hält m'r zesamme,
Ejal, wat och passeet.
En uns'rem Veedel.**

En d'r Weetschaf op d'r Eck.
Ston die Männer an d'r Thek!
Die Fraulückcher setze,
Beim Schwätzje zesamme,
Es dat vorbei?

Uns Pänz, die spille nit im Jras.
Un fällt ens einer op de Nas.
Die Bühle⁶ un Schramme,
die fleck⁷ m'r zesamme,
Dann es et vorbei.

Bläck Fööss 1978

¹Viertel

²weiter

³heute

⁴Häuser

⁵schwätzen

⁶Beulen

⁷flicken

Eimol Prinz ze sinn

Der eine söck im Spill sing Jlöck,
der andre is op Jold verröck,
doch jeder echte Kölsche Stropp¹
hätt doch nur eens im Kopp:

**Eimol Prinz ze sinn,
in Kölle am Rhing,
in nem Dreijestirn
voll Sunnesching!
Davon hann ich schon
als kleene Fetz² gedräump.
Einmol Prinz ze sinn,
sonst häste jet versäump!**

Doch dat Jlöck is ech komplett,
wenn mer echte Frönde hätt
so e richtig kölsche Buur
een Jungfrau met Humor.

Wat wör dat schönste Dreijestirn
ohne Jecke stünde mer im Rän.
Drum maht met uns hück eine dropp,
dann steht janز Kölle Kopp!

Wicky Junggeburth 1993

¹Bengel

²Lausbub

En d'r Kaygaß

En d'r Kaygaß Nummer Null
steiht en steinahl Schull,
un do han mer dren studeet.
Unse Lehrer, dä heeß Welsch,
sproch en unverfälschtes Kölsch
un do han mer bei geleet¹.
Un mer han off hin un her üvverlaht²,
un han för dä Lehrer jesaat:

**Nä, nä, dat wesse mer nit mieh,
ganz bestemmt nit mieh,
denn dat han mer nit studeet.
Denn mer worden beim Lehrer Welsch in der Klass
un do han mer sujet³ nit geleet.
Dreimol Null eß Null, bliev Null,
denn mer woren en der Kaygaß en d Schull!
Dreimol Null eß Null, bliev Null,
denn mer woren en der Kaygaß en d'r Schull!**

Eß en Schief⁴ kapott, eß e'ne Müllemmer fott,
hät d'r Hungk am Stätz⁵ en Doos.
Kom dä Schutzmann ahngerannt,
hät uns veer dann ussgeschannt⁶.
säht: „Wat maht ihr veer⁷ dann bloß?“
Un mer han widder hin un her üvverlaht,
un han för dä Schutzmann jesaat:

Neulich kräg⁸ uns en d'r Gaß
die Frau Kääzmann beim Fraaß
saht: „Wo lauft Ihr veer bloß hin?
Uns Marieche sitz zohuss,
weiß nit en un weiß nit uss
einer muß d'r Vatter sin!“
Un do han mer widder hin un her üvverlaht,
un han för die Kääzmans jesaat:

4 Botze 1951

¹gelernt

²überlegt

³so etwas

⁴Scheibe

⁵Schwanz

⁶ausgeschimpft

⁷vier

⁸kriegte

Denn mer sin kölsche Mädcher

Wir haben nach keinem zu fragen,
wir haben kein Mann und kein Kind,
Wir haben nach keinem zu fragen,
weil wir nicht verheiratet sind.

**Denn mer sin' kölsche Mädcher,
han Spetzebötzjer¹ aan.
Mer lossen uns nit dran fummele,
mer lossen keiner dran.**

Wir sind nicht gegen die Männer,
wir mögen sie furchtbar gern.
Wir sind nur nicht leicht zu haben,
Fisternöllcher² liegen uns fern.

Und wenn es auch kreuz und quer kommt,
die Welt ohne Männer wär leer.
Auch wenn sie uns manchmal ärgern,
wir nehmen dat jarnit so schwer.

Et fussig Julchen 1989

¹Spitzenhöschen

²One-Night-Stand

Op dem Maat...

Et Samsdaachs jeht die Mamma immer
janz fröh up d'r Maat.
Denn do jitt et frische Eier, Kappes¹ un Salat.
En Maatfrau schreit aus voller Brust,
d'r Koppschlot² dreimarkvier,
met Lüs³ un Schnecke inklusiv,
dat es doch nit ze dür⁴.

**Op dem Maat, op dem Maat stonn die Buure⁵,
Decke Eier, fuhle⁶ Prumme⁷, lange Muure⁸.
Un die Lück⁹, un die Lück, sin am luure¹⁰.
op die Eier, op die Prumme, op die Muure.
En Colonia...**

Un nevven ahn, do steht ene Käl¹¹,
met Kappes un Schavou¹².
Dä Kappes es met Mess jedünk
un Ferkes¹³jauche pur.
Doch eines hätt hä nit bedaach,
dat es doch sunneklor,
dat och d Mess hück nit me es,
wat hä ens früher wor.

En Currywoosch, för zweschedurch,
schmeckt he noch Jung un Alt,
Denn dafür sorch d'r Curry-Jupp
vum schöne Westerwald.
Un för die Woosch em Plastikdarm,
jewürz met vill Phosphat,
do stonn sunar de Jröne
an d'r Frittebud parat.

De Räuber 1993

¹Kohl

²Kopfsalat

³Läuse

⁴teuer

⁵Bauern

⁶faule

⁷Pflaumen

⁸Möhren

⁹Leute

¹⁰gucken

¹¹Kerl

¹²Wirsing

¹³Schweins-

Buuredanz

Spellmannszöch¹ höt mer üvverall
un de Trumme² met hadem Knall
Och de Ferke³ die quieken em Stall,
wenn en Berkesdörp⁴ d'r Buur⁵ op d'r Huhzick⁶ danz,
ja, wenn en Berkesdörp d'r Buur op d'r Huhzick danz.

**Links eröm⁷ un rächs eröm,
üvver Desch un Bänk un Stöhl.
Links eröm un rächs eröm,
jeder föhlt sich wohl he en dem Jewöhl.**

Schötzebröder kummen an,
us dem Dörp vun nevvenan,
strahlend fein en jrönem Jlanz,
wenn en Berkesdörp d'r Buur op d'r Huhzick danz;
ja, wenn en Berkesdörp d'r Buur op d'r Huhzick danz.

Feuerwehre kummen flöck met
de Löschzöck anjeröck,
Hoffentlich blief alles janz, ...

Op d'r Desch mih als jenoeh
kütt e Ferke en enem Troch
un pro Kopp en fette Jans, ...

Un dat Esse dot⁸ un dot,
Fleisch un Ääpel rötschen⁹ jot,
denn dä Wing mät alles mangs¹⁰, ...

Un dä Knäch¹¹, lurt¹² wie verröck,
als et Trina sich flöck¹³ böck¹⁴,
böck noh singem¹⁵ Jungfernkranz,...

¹ Spielmannszug

² Trommel

³ Schweine

⁴ Birkesdorf bei Düren

⁵ Bauer

⁶ Hochzeit

⁷ herum

⁸ dauert

⁹ rutschen

¹⁰ weich

¹¹ Knecht

¹² guckt

¹³ flink

¹⁴ bückt

¹⁵ ihrem

Och d'r Paschter¹⁶ höpp¹⁷ wie jeck,
wie vum Düvel¹⁸ anjesteck
met d'r Mad¹⁹ de Wäng²⁰ elans²¹, ...

Voll vun Ferke, Zaus²² un Wing²³,
Lit em Strüh²⁴ et Stommels Tring²⁵,
doch et hilf im Föschter's Franz²⁶, ...

Langsam wed et drusse hell
un d'r Hahn krieht²⁷ om Mess²⁸ janzt schrill,
medden dren lit Föschter's Franz, ...

Och d'r Paschter kann nit mih,
doch mer hilf im en de Hüh²⁹
Jott sei Dank, hä es noch janzt, ...

Bläck Fööss 1978

¹⁶Pastor

¹⁷hüpft

¹⁸Teufel

¹⁹Magd

²⁰Wände

²¹entlang

²²Soße

²³Wein

²⁴Stroh

²⁵Katherina Stommel

²⁶Franz Förster

²⁷kräht

²⁸Mist

²⁹Höhe

Denn wenn et Trömmelche jeht

Jedes Johr em Winter, wenn et widder schneit.
kütt d'r Fastelovend un mir sin all bereit.
All die kölsche Jecke süht mer op d'r Stroß,
selvs d'r kleenste Pänz¹ de weeß,
jetzt hejt et widder loss.

**Denn wenn et Trömmelche jeht,
dann stonn mer all paraat²
un mer trecke³ durch die Stadt
un jeder hätt jesaat
Kölle Alaaf, Alaaf! Kölle Alaaf!**

Jo am 11.11. jeht dat Spillche⁴ loss,
denn dann weed d'r Aap⁵ jemaht,
egal wat et och koss.
De Oma jeht nom Pfandhaus,
versetzt et letzte Stöck⁶,
denn d'r Fastelovend es för sie
et jrößte Jlöck.

De Räuber 1993

¹Kind

²bereit

³ziehen

⁴Spielchen

⁵Affe

⁶Stück

Blotwoosch, Kölsch un lecker Mädche

Dä Pitter, dä wor eines Daachs plötzlich fott,
Erus us Kölle op nem urahle Pott
Sing Mamm die krät¹ ald richtich dr Ridder²
doch dä Uhm³ meinte nur „kein Angs, dä kütt⁴ widder!“

**Blotwoosch, Kölsch un e lekker Mädche,
dat bruch e ne Kölsche, öm jlöcklich zo sin.
Blotwoosch, Kölsch un e lekker Mädche,
dat fings⁵ do nur he, en Kölle am Rhing.**

Hück wor e he, un morje ald do,
doch dann wod däm Pitter no Monate klor,
Im dat het fähle, dat sat im sie Hätz,
do es hä ganz flöck⁶ richtung Kölle jewätz⁷

Doheim en Kölle wor et ehts⁸, wat hä sat:
jetz e Kölsch un en Flönz⁹, ich han long drop jewat¹⁰!
Om Kirmes, dann hätt hä je kennenjeliert:
nächste Woch ald wed Huhzick¹¹ gefeed¹².

Tim Spencer 1947 / Höhner 1978

¹kriegt

²Heulen

³Onkel

⁴kommt

⁵findest

⁶flink

⁷gewetzt

⁸erste

⁹Blutwurst

¹⁰gewartet

¹¹Hochzeit

¹²gefeiert

Echte Fründe¹

**Echte Fründe ston² zesamme,
ston zesamme su wie eine Jott un Pott³
Echte Fründe ston zesamme,
es och dih Jlöck op Jöck⁴ un läuf dir fott.**

**Fründe, Fründe, Fründe en d'r Nut
jon'er hundert, hundert op e Lut⁵.
Echte Fründe ston zesamme,
su wie ene Jott un Pott.**

Do häs Jlöck, Erfolg un küß⁶ zo Jeld.
Dich kennt he op einmol Jott un alle Welt.
Minsche, die dich vörher nit jekannt,
kumme us de Löcher anjerannt,
sin ganz plötzlich all met dir verwandt.

Scholder⁷ kloppe, Bravo nimp kei Engk.
Mer fingk dich wirklich toll un drät⁸ dich op de Häng⁹
Jlöcklich, wä sich do nit blende liet¹⁰,
un nit zovell op schöne Auge jitt
en jedem Fründ 'ne richtige Fründ och sieht!

Do häs Pech, es jeiht d'r Birsch¹¹ erav¹².
Verjessse es all dat, wat do bisher jeschaff.
Minsche, die dich vörher jot jekannt,
jevven dir noch nit ens mih de Hand.
Jetzt sühs do, wä met Rääch¹³ sich Fründ jenannt!

Musik: trad. / Text: Höhner 1984

¹Freunde

²stehen

³≈Pech und Schwefel

⁴weg

⁵Lot (altes Münzgewicht)

⁶kommst

⁷Schulter

⁸trägt

⁹Hände

¹⁰läßt

¹¹Berg

¹²herab

¹³Recht

Heidewitzka, Herr Kapitän

Einmol em Johr dann weed en Scheffstour gemaht,
denn su en Faht, hät keinen Baat.
Eimol em Johr woll mer der Drachenfals sin,
wo käme mer söns hin?
Liebchen ade, mer stechen en See,
un wenn et ovvends spät op Heim ahn dann geiht,
dann rofe mer vör luter Freud:

Heidewitzka, Herr Kapitän!

**Me'm Müllemer¹ Böötschen fahre mer su jän,
M'r kann su schön em Dunkle schunkele,
wenn üvver uns de Stääne funkele.**

Heidewitzka, Herr Kapitän!

Me'm Müllemer Böötschen fahre mer su jän.

Volldampf voraus! Et jeiht d'r Rhing jetz entlang
met Sang un Klang de Fesch² wähdde bang,
met hundert Knöddle³ dat litt hier op d'r Hand,
wink uns et blaue Band
Süch ens d'r Schmitz met singem Fitz,
die sind ald jetz su voll wie en Spritz,
hä fällt dem Zigarettenboy öm d'r Hals,
bröllt met 'ner Stemm⁴ su voller Schmalz:

Jung, ob dem scheff hammer ald Windstärke 11,
bal halver Zwölf un gar kein Hölf⁵
selvs de Frau Dotz, die met dem Wallfeschformat,
wood dovun seekrank grad.
Heimlich un stell bütz doch dat Bell
en der Kajüh ne knochige Böll,
nä et wed Zick met uns, mer müsse an Land
mer sin jo wie us Rand un Band:

Karl Berbuer 1936

¹Mülheimer

²Fische

³Knoten

⁴Stimme

⁵Hilfe

Der treue Husar

Es war einmal ein treuer Husar,
der liebt sein Mädchen ein ganzes Jahr,
ein ganzes Jahr und noch viel mehr,
die Liebe nahm kein Ende mehr

Er zog dann in ein fremdes Land,
unterdessen war sein Liebchen krank,
ja krank, ja krank und noch viel mehr,
die Krankheit nahm kein Ende mehr.

Und als der Husar die Botschaft kriegt,
daß seine Liebste im Sterben liegt.
da rannt er nach Köln und noch viel mehr,
das Rennen nahm kein Ende mehr.

Und als er zum Schatzliebchen kam,
ganz leise gab sie ihm die Hand,
die ganze Hand und noch viel mehr,
die Liebe nahm kein Ende mehr.

Er küßt sie auf den bleichen Mund,
da ward sie wieder ganz gesund,
ja ganz gesund und noch viel mehr,
die Liebe nahm kein Ende mehr.

traditionell

Die Karawane zieht weiter

Tu mer 'ne Klaare¹ ...

Ham mer nit ...

Oje, so ne driss²...

Jonn mer in ne andere Kaschemm'³

jonn mer in ne andere Kaschemm'

Die Karawane zieht weiter,

der Sultan hätt Dorsch⁴...

Tu mer 'ne Klaare ...

Hann ävver nur Kabänes⁵ ...

Wulle⁶ mer nit ...

Doch Nathan der Weise,

der wußte Bescheid,

der kannte ne Oase,

und die war nicht sehr weit.

Höhner 1998

¹ Schnaps

² Mist

³ (billige) Kneipe

⁴ Durst

⁵ Kräuterschnaps

⁶ wollen

Wie schad, dat dat all am Engk is.